

Philippe PAYEN DE LA GARANDERIE

Université de Franche-Comté,

UFR SHLS

Maître de conférences en Allemand



Equipe de recherches : CRIT (EA 3224 : Centre de Recherches Interdisciplinaires et Transculturelles)

Domaines de recherches :

- poésie germanophone moderniste (fin XIX^e - début XX^e siècle)
- le temps poétique
- théorie de la traduction littéraire
- littérature et Histoire (XX^e siècle)
- les paratextes littéraires (RDA)

Responsabilités actuelles :

- directeur du Département d'Allemand
- directeur-adjoint du CRIT
- animateur de l'axe « Non-dit, savoir, secret » (CRIT)
- coordinateur pour l'allemand du Master Recherches « Langues et Etudes culturelles »

Courriel : philippe.payendegaranderie@univ-fcomte.fr

Ouvrage

Les Tisserands : les Paratextes littéraires en RDA. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 1999, 602 p.

Direction d'ouvrages collectifs

Silence et non-dit : du texte, dans le texte, en codirection avec Nathalie Pavec, revue *e-crit* 3224, à paraître automne 2016. Recueil d'articles issus du séminaire 2012-15 sur « Langage et silence ».

TRADUIRE-ÉCRIRE. *Cultures, poétiques, anthropologie*. Collectif d'auteurs en codirection avec Arnaud Bernadet (Université McGill, Montréal), Lyon, ENS Editions (coll. « Signes »), 2014, 390 p.

Articles dans ouvrages ou revues à comité de lecture

Introduction à *TRADUIRE-ÉCRIRE. Cultures, poétiques, anthropologie*. Voir supra, p. 9-25

« La tâche de l'entre-deux : Walter Benjamin », *Traduire-Ecrire. Cultures, poétiques, anthropologie*, Arnaud Bernadet et Philippe Payen de la Garanderie dir., Lyon, ENS Editions, 2014, p. 137-156.

« La poésie de Georg Trakl : "structure dissipative" », *Temps, rythmes, mesures. Figures du temps dans les sciences et les arts*, Laurence Dahan-Gaida dir., Paris, Hermann Editeurs, 2012 p. 289-302.

« Georg Trakl (1887-1914) : le paradoxe biographique », *L'épuisement du biographique*, Vincent Broqua et Guillaume Marche dir., Newcastle UK, Cambridge Scholars Publishing, 2010, p. 229-243.

« Georg Trakl : le cri de la correspondance », Centre de recherche interlangues "Texte Image Langage" (EA 4182) de l'Université de Bourgogne (collection « L'intime » [en ligne], Volume N°1 / Lettres d'écrivains européens : du romantisme au modernisme, 12 novembre 2010). Consultable sur : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/intime/document.php?id=86> ISSN - 2114-1053.

« Georg Trakl : l'aliénation du souvenir-image », *Dynamiques de la mémoire. Arts, savoirs, histoire*, Laurence Dahan-Gaida dir., Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté (Annales littéraires), 2010, p. 63-78.

« *Tinko* (Erwin Strittmatter, 1954) : der Familien-(um)erziehungsroman », *Actes de la journée d'étude du 15 mai 2009* (MSH et EA 4182, Université de Bourgogne), Berlin, Frank & Timme (sous presse).

« Le discours de Günter Grass à la nation allemande : *Ein weites Feld* (1995) », *Sceptiques et détracteurs face à la cité idéale*, Gérard Brey et Marita Gilly dir., Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2009.

« Le livre en marche(s) : les péritextes littéraires en RDA », *Aux marges du texte. Préface et postface*, Lina Franco dir., *Textuel*, n° 46, 2004, p. 67-87.

« Georg Trakls ‚Die Raben‘ (*Gedichte*, 1913) : Kontrahenten im ‚Klanggedicht‘. Versuch einer Interpretation » (à paraître).

« Poétique du silence : Georg Trakl » (revue *e-crit*, à paraître dans *Silence et non-dit : du texte, dans le texte*, voir supra, 2016).

« 'Algérie' – chantier », sur une production (nov. 2003) du CND de Besançon, dir. Mohamed Guellati, *Coulisses*, n° 30, mai 2004, p. 38-40.

Traductions

Collaboration à la traduction allemande de : Régis Debray, *Vie et mort de l'image* (1992) : *Jenseits der Bilder. Eine Geschichte der Bildbetrachtung im Abendland*, Rodenbach, Avinus Verlag, 1999.

Traduction rédactionnelle de : Burkhardt Lindner, « Les médias, l'art et la crise de la tradition. Pour une théorie de la reproductibilité », *Mémoires et médias* ; Louise Merzeau et Thomas Weber dir., Paris, Les Editions Avinus, 2001, p. 13-25.

Nombreuses traductions françaises des livrets d'accompagnement de disques-CD pour le compte d'une maison d'édition de musique classique (Brahms, Schubert, Liszt, Michael Gehlen, etc.)

Conférences non publiées

"Bienvenue à vous, Michel Butor" : ouverture de la table-ronde à l'occasion de la visite de l'écrivain lors des *Rencontres bisontines* à l'Université de Franche-Comté les 1er et 2 décembre 2014. Texte lisible sur <http://llhple.univ-fcomte.fr/> et *Dictionnaire Michel Butor* (<http://henri.desoubeaux.pagesperso-orange.fr/butorweb-n.html#Payen,Philippe>).

Conférence introductive du concert du 9 janvier 2014 dédié à F. Schubert : *Le Voyage d'hiver*, en collaboration avec le festival des « Trésors de musique de chambre » de Besançon (dir. Arthur Schoonderwoerd).

« ‘... La danse de mon chant’ ou l'écriture en fête : *Le livre des images* (1902) et *Le Livre d'heures* (1905) de R. M. Rilke », séminaire sur « la fête », EA LHPLE, janvier 2006.

Autres activités de recherches

1^{er} et 2 décembre 2014 : organisation, avec Elodie Bouygues (EA Elliadd), des « Rencontres bisontines » autour de Michel Butor.

2012-2015 : organisation du séminaire « Langage et silence » au sein de l'axe « Non-dit, savoir, secret » (CRIT).

28 mai 2010 : organisation, avec Arnaud Bernadet, du colloque consacré à « Traduire-Ecrire : entre théorie et expérience » (CRIT, Axe « Transpoétiques »)

2-5 décembre 2009 : coorganisateur du colloque international de Besançon sur les « Temps, rythmes, mesures... Figures du temps dans les sciences et les arts » (Laurence Dahan-Gaida, MSH Nicolas Ledoux, EA 3224, Musée du temps).

depuis 2010 : membre du comité de lecture de la revue *e-crit* (Cahiers de recherches interculturelles et transdisciplinaires, revue électronique du CRIT, dir.de publication : Philippe Laplace).

Membre de société savante :

AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur).